

N° 3211.

DANEMARK ET SUÈDE

Convention relative aux pêcheries dans les eaux limitrophes du Danemark et de la Suède, avec protocole final. Signés à Stockholm, le 31 décembre 1932.

DENMARK AND SWEDEN

Convention with regard to Fishing in the Waters bordering on Denmark and Sweden, with Final Protocol. Signed at Stockholm, December 31, 1932.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 32II. — KONVENTION¹ ANGAAENDE FISKERIFORHOLDENE I DE TIL DANMARK OG SVERIGE GRÆNSENDE FARVANDE. UNDERTEGNET I STOCKHOLM, DEN 31. DECEMBER 1932.

Textes officiels danois et suédois communiqués par le délégué permanent du Danemark auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 1^{er} juillet 1933.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND OG HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE, som er kommet overens om at afslutte en ny Konvention mellem Danmark og Sverige angaaende Fiskeriforholdene i de til de to Lande grænsende Farvande, har i dette Øjemed udnævnt til deres befuldmægtigede :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Sin overordentlige Gesandt og befuldmægtigede Minister i Stockholm, Eduard Vilhelm Sophus Christian Greve REVENTLOW ;

HANS MAJESTÆT KONGEN AF SVERIGE :

Sin Udenrigsminister, Hans Excellence Rickard Johannes SANDLER ;

Hvilke, efter at have udvekslet deres i god og behørig Form befundne Fuldmagter, er kommet overens om følgende Artikler :

Artikel 1.

Denne Konvention omfatter følgende Farvande :

Kattegat, begrænset mod Nord af rette Linier draget fra Skagens nordligste Pynt til Vinga Fyr og videre derfra til nærmeste Kyst af Hisingen, samt mod Syd af rette Linier draget fra Hasenøre til Gniben og fra Gilbjerg Hoved til Kullens Fyr.

Øresund, regnet fra Linien Gilbjerg Hoved—Kullens Fyr mod Nord til en Linie draget fra Stevns Fyr til Falsterbo Fyr mod Syd, samt

Østersøen, forsaavidt angaar Farvandet langs Kysten fra Falsterbo Fyr til Simrishamn Fyr og Farvandet omkring Bornholm og Øgruppen Kristiansø.

Artikel 2.

1. De kontraherende Stater tillader hinandens Fiskere at drive Fiskeri i deres respektive Kystfarvande i det Omfang, som nedenfor nævnes. Denne Tilladelse indeholder ikke nogen Opgivelse af det Standpunkt, som hver af de kontraherende Stater indtager angaaende de almindelige Principer for Beregning af Søterritoriets Udstrækning.

¹ Entrée en vigueur le 22 juin 1933.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

N^o 3211. — KONVENTION¹ ANGÅENDE FISKERIFÖRHÅLLANDENA I DE TILL SVERIGE OCH DANMARK GRÄNSANDE FARVATTNEN. UNDERTECKNAD I STOCKHOLM, DEN 31 DECEMBER 1932.

Danish and Swedish official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark accredited to the League of Nations. The registration of this Convention took place July 1, 1933.

HANS MAJ:T KONUNGEN AV SVERIGE och HANS MAJ:T KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND, vilka överenskommit att avsluta en ny konvention mellan Sverige och Danmark angående fiskeriförhållandena i de till de två länderna gränsande farvattnen, hava för sådant ändamål till sina fullmäktige utsett :

HANS MAJ:T KONUNGEN AV SVERIGE :

Sin Minister för Utrikes Ärendena, Hans Excellens Rickard Johannes SANDLER ;

HANS MAJ:T KONUNGEN AV DANMARK OCH ISLAND :

Sin Envoyé extraordinaire och Ministre plénipotentiaire i Stockholm, Eduard Vilhelm Sophus Christian Greve REVENTLOW ;

vilka, efter att hava utväxlat sina i god och behörig form funna fullmakter, hava överenskommit om följande artiklar :

Artikel 1.

Denna konvention avser följande farvatten :

Kattegatt, begränsat mot norr av räta linjer, dragna från Skagens nordligaste udde til Vinga fyr och vidare därifrån till närmaste kusten av Hisingen samt mot söder av räta linjer, dragna från Hasenöre till Gniben och från Gilbjergghoved till Kullens fyr,

Öresund, räknat från linjen Gilbjergghoved—Kullens fyr i norr till en linje, dragen från Stevns fyr till Falsterbo fyr i söder, samt

av *Östersjön*, farvattnen längs kusten från Falsterbo fyr till Simrishamns fyr samt kring Bornholm och ögruppen Kristiansö.

Artikel 2.

1. De fördragsslutande staterna medgiva varandras fiskare fiskerätt i sina respektive kustvatten i den omfattning här nedan sägs. Dessa medgivanden innebära icke något uppgivande av den ståndpunkt, som vardera av de fördragsslutande staterna intager rörande allmänna principer för beräkning av territorialvattnens usträckning.

¹ Came into force June 22, 1933.

2. I Kattegat er hvert Lands Fiskere berettiget til at udøve Fiskeri indtil en Afstand af tre Breddeminutter fra det andet Lands Kyst eller yderste der udfor liggende Holme og Skær, som ikke bestandig overskylls af Vandet.

Forsaavidt angaar Bugter er begge Landes Fiskere berettiget til at udøve Fiskeri indtil en Afstand af tre Breddeminutter fra en ret Linie draget tværs over Bugten paa det Mundingen nærmet liggende Sted, hvor Bredden ikke er større end 10 Breddeminutter. Udenfor Laholmsbugten skal dog nævnte Afstand regnes fra en ret Linie draget fra Tylö Fyr til Hallands Väderö Fyr.

3. I Øresund skal Fiskeri overalt være fælles for begge Landes Fiskere, dog med den Indskrænkning, at indenfor en Dybde af 7 Meter ved Kysten maa det andet Lands Fiskere ikke drive andet Fiskeri end Sildefiskeri med Garn samt i Maanederne Juli, August, September og Oktober tillige Krogfiskeri. Som Drivgarn ved Sildefiskeri maa kun Næringer anvendes.

Udenfor den nævnte 7-Meter Grænse skal ethvert Slags Fiskeri med Trawl og Vaad være forbudt syd for en Linie draget fra Ellekilde Hage til Lerberget; dog maa Agnvaad, der helt udstrakt ikke maa mere end 7,5 Meter mellem Armspidsene, benyttes paa Middelgrunden. Nord for nævnte Linie maa der efter de i hvert af Landene gældende Bestemmelser drives Fiskeri med Trawl samt med Snurrevaad indtil en Afstand af 3 Breddeminutter fra Kysten, hvorhos det forbeholdes danske Fiskere at drive Fiskeri med Snurrevaad ved den danske Kyst indenfor denne Grænse.

4. Ved Bornholms og Øgruppen Kristiansø's Kyster samt ved den svenske Kyst fra Falsterbo Fyr til Simrishamn Fyr skal Sildefiskeri med Drivgarn være fælles for begge Landes Fiskere fra og med 1. Maj til og med 31. August.

5. Kyst- og Fiskeriejere forbeholdes de særlige Rettigheder, som maatte tilkomme dem ifølge de i hvert af Landene gældende Love.

Artikel 3.

Det skal være begge Landes Fiskere tilladt, naar der ikke derved sker Indgreb i særlige Rettigheder og under Iagttagelse af gældende Toldforskrifter samt andre lignende Bestemmelser, at færdes frit og ankre alle Steder i de Farvande, som denne Konvention omfatter, dog forsaavidt angaar Øresund saaledes, at i Tiden fra og med 1. Juli til og med 31. Oktober ankrede Fiskerbaade skal lette, hvis det kan befrygtes, at Drivgarnsfiskernes Redskaber skal drive ind paa den ankrede Fiskerbaad eller dens Ankerfortøjning.

Artikel 4.

Ved Fiskeriets Udøvelse skal begge Landes Fiskere med den Undtagelse, som følger af Bestemmelsen i Artikel 3, iagttage, at naar nogen har indtaget en Fiskeplads og behørigt afmærket sit Redskab, maa han ikke, saalænge han har sit Redskab behørigt afmærket og benytter det til Fiskeri, fortrænges fra Stedet eller forulempes i sit Fiskeri af andre Fiskere.

Sættes eller driver Fiskeredskab i anden Mands behørigt afmærkede Redskab, eller drages Vaad (Not) saaledes, at behørigt afmærket Redskab skades, eller opstaar Skade derved, at nogen i det i Artikel 3 nævnte Tilfælde undlader at lette Anker, skal Redskabets Ejer have Ret til Erstatning af den, som forvolder saadan Skade, saafremt Skaden ikke er fremkaldt ved Nødstilstand eller anden Skadevolderen utilregnelig Aarsag.

For at Redskaberne skal anses som behørigt afmærket, skal følgende Regler være iagttaget:

1) Bundgarn, Aaleruser (» Aalestader «), Rejeruser, Lakseruser og deslige Redskaber, som er fastgjort til Pæle, skal paa Hovedpælen eller den yderste Pæl være forsynet med et mørkt Flag eller en mørk Kurv, som rager mindst 1,5 Meter over Vandet, samt fra Solens Nedgang til dens Opgang med en Lanterne, der viser fast, violet Lys Horisonten rundt.

2) Ruser, som ikke er fastgjort til Pæle, skal, naar de sættes spredt, afmærkes hver for sig med en opretstaaende Stage uden Topbetegnelse, som rager mindst 1,2 Meter over Vandet, Sættes Ruserne i Række, kan Afmærkningen indskrænkes til en saadan

2. I Kattegatt äro vartdera landets fiskare berättigade att idka fiske intill ett avstånd av tre distansminuter från det andra landets kust eller ytterst därutån liggande holmar och skär, som icke ständigt av vattnet översköljas.

För så vitt angår bukter äro vartdera landets fiskare berättigade att idka fiske intill ett avstånd av tre distansminuter från en rät linje, dragen tvärs över bukten på det mynningen närmast belägna ställe, där bredden icke är större än tio distansminuter. Utanför Laholmsbukten skall dock nämnda avstånd räknas från en rät linje, dragen från Tylö fyr till Hallands Väderö fyr.

3. I Öresund skall fiske allestädes vara gemensamt för båda ländernas fiskare, dock med den inskränkning, att innanför ett djup invid stranden av sju meter det andra landets fiskare icke må driva annat fiske än sillfiske med garn samt under månaderna juli, augusti, september och oktober även krokfiske. Såsom drivgarn vid sillfiske må endast närdingar användas.

Utanför den nämnda sjumetersgränsen skall söder om en linje Ellekilde Hage—Lerberget allt slags fiske med trål och vad vara förbjudet; dock må agnot, som, då den fullt utsträcker, icke håller längre avstånd mellan armarnas ändar än 7,5 meter, begagnas på Middelgrundet. Norr om nämnda linje må enligt för vartdera landet gällande bestämmelser fiske idkas med trål och med snurrevad intill ett avstånd av tre distansminuter från kusterna, varjämte det må vara danska fiskare förbehållet att vid danska kusten idka snurrevadsfiske innanför denna gräns.

4. Vid Bornholms och ögruppen Kristiansös kuster samt vid svenska kusten från Falsterbo fyr till Simrishamns fyr skall sillfisket med drivgarn vara gemensamt för båda ländernas fiskare från och med den 1 maj till och med den 31 augusti.

5. Strand- och fiskerättsägare förbehållas de särskilda rättigheter, som dem jämlikt vartdera landets lagar kunna tillkomma.

Artikel 3.

Det skall vara båda ländernas fiskare tillåtet att, utan intrång i enskild rätt och under iakttagande av gällande tullföreskrifter samt andra dylika bestämmelser, fritt färdas och ankra allestädes i de farvatten, denna konvention avser, dock att i Öresund under tiden från och med den 1 juli till och med den 31 oktober förankrade fiskebåtar skola lätta, om det kan befaras, att drivgarnsfiskares redskap skall driva på den förankrade fiskebåten eller dess ankardon.

Artikel 4.

Vid fiskets bedrivande skola båda ländernas fiskare med det undantag, som följer av bestämmelsen i artikel 3, iakttaga, att, sedan någon intagit en fiskeplats och behörigen utmärkt sin redskap, han icke må, så länge han har sin redskap behörigen utmärkt och begagnar densamma till fiske, utträngas från platsen eller lida intrång i sitt fiske av andra fiskare.

Sättes eller driver fiskeredskap på annan mans behörigen utmärkta redskap eller drages vad (not) så, att behörigen utmärkt redskap skadas, eller uppkommer skada därigenom att någon i fall, som avses i artikel 3 underlåter lätta ankar, skall redskapens ägare hava rätt till ersättning av den, som tillfogat sådan skada, så framt icke skadan framkallats genom nödläge eller annan orsak, som ej kan tillräknas denne.

För att redskap skall anses vara behörigen utmärkt, skola följande regler vara iakttagna:

1) Bottengarn, ålhommesätt (»ålestader«), räkrusor, strandsätt för lax och annan dylik redskap, som är fäst vid pålar, skall vid huvudpålen eller den yttersta pålen vara försedd med en mörk flagg eller en mörk korg, som når minst 1,5 meter över vattnet, samt från solens nedgång till dess uppgång med en lanterna visande fast violett sken runt horisonten.

2) Ryssjor (hommor), som icke äro fästade vid pålar, skola, när de sättas spridda, var för sig vara utmärkta med en upprättstående stake utan topptecken, vilken räcker minst 1,2 meter över vattnet. Utsätts ryssjorna (hommorna) i rad, kan utmärkningen

Stage for de to yderste Ruser i Rækken og en Bøje eller mindre Stage for hver af de øvrige Ruser.

Tejner skal afmærkes med en svømmende Træklods eller en Stage uden Topbetegnelse.

3) Andet faststaaende Redskab, hvad enten det er bundsat eller flydende, skal afmærkes for hver Ende af Lænken med en Stage med eller uden Tønde, hvis Top rager mindst 1,2 Meter over Vandet og mærkes med et Flag, 3 Decimeter i Firkant, for den Ende af Lænken, der staar i Kompassets østlige Halvcirkel (fra Nord gennem Øst til Syd), samt to trekantede, 3 Decimeter lange Flag for den Ende, som staar i Kompassets vestlige Halvcirkel (fra Syd gennem Vest til Nord). Mellem disse Mærker skal anbringes en mindre Stage uden Topbetegnelse eller en Bøje for mindst hver 600 Meter. Forsaavidt angaar Lakselænker i Farvandene omkring Bornholm og Øgruppen Kristiansø skal Stagen i hver Ende af Lænken rage mindst 2 Meter over Vandet. Disse Mærker skal, hvor der drives Sildefiskeri med Drivgarn, være af en saadan Beskaffenhed, at Drivgarn kan gaa over dem.

4) Drivvaad skal ved Sækken eller Kalven (Kilen) være forsynet med Bøjereb samt en sortmalet Tønde eller Bøje uden Topbetegnelse.

5) Ved Fiskeri med Snurrevaad skal der fra Fartøjet være udsat en Stage med blaat Flag i den Retning, hvor Passagen er fri, eller ogsaa skal der til Beskyttelse af Redskaberne gives de Signaler, som af de kontraherende Stater er særlig tilladt i saa Henseende.

6) Drivende eller svajende Redskab skal ved den faste Ende af Lænken, der er forankret til Bunden eller fastgjort til Baad, afmærkes med en Bøje uden Stage samt ved den frie Ende med en Bøje med Stage, som rager mindst 1,2 Meter over Vandet. Drivende Redskab skal, naar det benyttes i Øresund, om Natten føre en klar Lanterne paa denne Stage ; svajende Redskab skal føre et trekantet Flag.

7) Intet Fiskemærke maa rage mere end 2,5 Meter over Vandet.

Artikel 5.

Den i Artikel 4 nævnte Beskyttelse for faststaaende Redskab gælder forsaavidt angaar de omkring Bornholm og Øgruppen Kristiansø udsatte Lakseliner og Laksekroge kun fra og med 1. Oktober til og med 31. Marts.

Artikel 6.

Artiklerne 4 og 5 finder ikke Anvendelse paa de hvert Lands egne Fiskere udelukkende forbeholdte Fiskeriomraader.

Artikel 7.

De Fartøjer, som driver Fiskeri i de Farvande, som denne Konvention omfatter, skal være tydeligt mærket med Nummer og Hjemstedsbetegnelse, saavel paa Skroget som paa Storsejlet.

Artikel 8.

Overtrædelse af de i Artikel 4 givne Forskrifter paatales, paadømmes og straffes i det Land, hvortil den skyldiges Fartøj hører.

Artikel 9.

Tilsynet med Overholdelse af Bestemmelserne i denne Konvention udøves af begge Lande i Forening ; dog maa det ene Lands Tilsyn ikke strække sig ind paa det andet Land forbeholdte

inskränkas till en sådan stake för de två yttersta ryssjorna i raden och en boj eller mindre stake för var och en av de övriga ryssjorna.

Tinor skola vara utmärkta genom en flytande träklabb eller en stake utan topptecken.

3) För annan faststående redskap, vare sig densamma är bottensatt eller flyter, skall i vardera ändan av länken anbringas en stake med eller utan tunna, vars topp räcker minst 1,2 meter över vattnet och är utmärkt med en flagga tre decimeter i fyrkant för den ända av länken, som står i kompassens östliga halvcirkel (från norr genom ost till syd), samt två trekantiga, tre decimeter långa flaggor för den ända, som står i kompassens västliga halvcirkel (från syd genom väst till norr). Mellan dessa märken skall anbringas en mindre stake utan topptecken eller en boj för minst var sexhundra meter. För så vitt angår laxlänkar i farvatten omkring Bornholm och ögruppen Kristiansö skall staken vid vardera ändan av länken räcka minst 2 meter över vattnet. Dessa märken skola, där sillfiske med drivgarn pågår, vara av sådan beskaffenhet, att drivgarn kunna gå över dem.

4) Drivvad skall vid vadväsen eller kalven (kilen) vara försedd med bojlinan samt en svartmålad kage eller boj utan topptecken.

5) Vid fiske med snurrevad skall från fartyget vara utsatt en stake med blå flagg i den riktning, varest passagen är fri, eller också för skyddande av redskapen givas de signaler, som av de fördragsslutande staterna i sådant syfte äro särskilt medgivna.

6) Drivande eller svajande redskap skall vid den fasta ändan av länken, som är förankrad vid botten eller fastgjord vid båten, utmärkas med en boj utan stake samt vid den fria ändan med en boj med stake, som räcker minst 1,2 meter över vattnet.

Drivande redskap skall, när fisket sker i Öresund, om natten föra en vit lanterna på denna stake; svajande redskap skall föra en trekantig flagg.

7) Intet fiskemärke må räcka högre över vattnet än 2,5 meter.

Artikel 5.

Det i artikel 4 nämnda skydd för faststående redskap gäller beträffande omkring Bornholm och ögruppen Kristiansö utsatta laxlinor och laxrevar endast från och med den 1 oktober till och med den 31 mars.

Artikel 6.

Artiklarna 4 och 5 hava ej avseende å de vardera landets egna fiskare helt förbehållna fiskeområdena.

Artikel 7.

De farkoster, som idka fiske i de farvatten, denna konvention avser, skola vara tydligt märkta med nummer och distriktsmärke såväl å skrovet som å storseglet.

Artikel 8.

Överträdelser av de i artikel 4 givna föreskrifter åtalas, avdömas och straffas i det land, vartill den skyldiges fartyg hör.

Artikel 9.

Tillsynen över efterlevnaden av bestämmelserna i denna konvention utövas av de båda länderna gemensamt; dock må det ena landets tillsyn ej sträckas in på det andra landet förbehållet

Fiskeriomraade og maa udenfor de de respektive Lande forbeholdte Fiskeriomraader kun udøves mod det andet Lands Fiskere paa en saadan Maade, at Overtrædelsen konstateres og behørig Anmeldelse gøres derom.

Artikel 10.

De kontraherende Stater forpligter sig til straks at træffe de Foranstaltninger, som er nødvendige for at sikre Gennemførelsen af denne Konvention samt til gensidig at underrette hinanden derom.

Artikel 11.

Ved denne Konvention¹ ophæves den mellem Danmark og Sverige den 14. Juli 1899 afsluttede Konvention angaaende Ordningen af Fiskeriforholdene i de til Danmark og Sverige grænsende Farvande med de deri ved Deklarationen² af 23. April 1902 og Artikel I i Deklarationen³ af 5. Oktober 1907 foretagne Ændringer.

Artikel 12.

Denne Konventionskal ratificeres og Ratifikationsdokumenterne skal snarest muligt udveksles i Stockholm.

Konventionen træder i Kraft en Maaned efter Ratifikationsdokumenternes Udveksling og forbliver gældende indtil 6-Maaneders-Dagen efter, at en af Parterne har opsagt den.

Til Bekræftelse heraf har de befuldmægtigede undertegnet nærværende Konvention og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i Stockholm i to Eksemplarer paa Dansk og Svensk den 31. December 1932.

(L. S.) (Sign.) E. REVENTLOW.

SLUTPROTOKOL.

Ved Undertegnelsen af den Dags Dato mellem Danmark og Sverige afsuttede Konvention angaaende Fiskeriforholdene i de til Danmark og Sverige grænsende Farvande har de undertegnede befuldmægtigede i deres respektive Regeringers Navn afgivet følgende Erklæring:

Der bestaar Enighed mellem de to kontraherende Stater om:

1. at Udtrykket » Fiskere « i Konventionen betyder alle i Kraft af den til enhver Tid gældende danske, respektive svenske Lovgivning om Saltvandsfiskeri (Fiskeri paa Havet) fiskeriberettigede Personer;

2. (til Artikel 2) at Forbud mod Fiskeri med Vaad (Not) indenfor 7-Meter Grænsen i Øresund principielt bør tilstræbes.

Udfærdiget i Stockholm i to Eksemplarer paa Dansk og Svensk den 31. December 1932.

(Sign.) E. REVENTLOW.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,

Secrétaire général

du Ministère des Affaires étrangères.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 577.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 584.

³ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome VI, page 586.

fiskeområde och utanför de respektive länder förbehållna fiskeområdena gentemot det andra landets fiskare utövas endast på så sätt, att överträdelse konstateras och behörig anmälan därom göres.

Artikel 10.

De fördragsslutande staterna förplikta sig att omedelbart vidtaga de åtgärder, som äro erforderliga för att säkerställa genomförandet av denna konvention, samt att ömsesidigt därom underrätta varandra.

Artikel 11.

Genom denna konvention¹ upphäves den mellan Sverige och Danmark den 14 juli 1899 avslutade konventionen angående fiskeriförhållandena i de till Sverige och Danmark gränsande farvattnen med de ändringar, som i konventionen gjorts genom deklarationen² den 23 april 1902 och artikel I i deklarationen den 5 oktober 1907.

Artikel 12.

Denna konvention skall ratificeras, och ratifikationsinstrumenten skola snarast möjligt utväxlas i Stockholm.

Konventionen träder i kraft en månad efter det ratifikationerna utväxlats och förbliver gällande intill dess sex månader förflutit från den dag, då endera parten uppsagt densamma.

Till bekräftelse härav hava respektive fullmäktige undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, på svenska och danska, den 31 december 1932.

(L. S.) (Sign.) Rickard SANDLER.

SLUTPROTOKOLL.

Vid undertecknandet av den denna dag mellan Sverige och Danmark avslutade konventionen angående fiskeriförhållandena i de till Sverige och Danmark gränsande farvattnen hava undertecknade fullmäktige i sina respektive regeringars namn avgivit följande förklaring :

Det råder enighet mellan de två fördragsslutande staterna därom :

1. att uttrycket « fiskare » i konventionen betyder alla de personer, som på grund av vid varje tidpunkt gällande svenska, respektive danska lagstiftning om saltsjöfiske (fiske i havet) äro berättigade att idka fiske.

2. (till artikel 2) att förbud mot fiske med vad (not) innanför sjumetersgränsen i Öresund principiellt bör eftersträvas.

Som skedde i Stockholm, i två exemplar, på svenska och danska, den 31 december 1932.

(Sign.) Rickard SANDLER.

Pour copie conforme :

H. A. Bernhoft,

Secrétaire général

du Ministère des Affaires étrangères.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 912.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 104, page 916.

¹ TRADUCTION.N^o 32II. — CONVENTION ENTRE LE DANEMARK ET LA SUÈDE
RELATIVE AUX PÊCHERIES DANS LES EAUX LIMITOPHES
DES DEUX PAYS. SIGNÉE A STOCKHOLM, LE 31 DÉCEMBRE 1932.

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE et SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE, étant convenus de conclure une nouvelle convention entre le Danemark et la Suède concernant les conditions de la pêche dans les eaux limitrophes des deux pays, ont nommé, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

Le comte Eduard Vilhelm Sophus Christian REVENTLOW, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Danemark à Stockholm ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SUÈDE :

Son Excellence M. Rickard Johannes SANDLER, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions ci-après :

Article premier.

L'application de la présente convention s'étendra aux eaux ci-après :

Le *Cattégat*, délimité au nord, par des lignes droites tirées de la pointe la plus septentrionale de Skagen au phare de Vinga, puis, de là, au point le plus proche de la côte de Hisingen, et, au sud, par des lignes droites tirées de Hasenøre à Gniben et de Gilbjerg Hoved au phare de Kullen ;

Le *Sund*, à partir de la ligne Gilbjerg Hovedphare de Kullen au nord, jusqu'à une ligne tirée du phare de Stevn au phare de Falsterbo, au sud ;

La *Baltique* pour ce qui concerne les eaux côtières du phare de Falsterbo au phare de Simrishamn, ainsi que la zone entourant Bornholm et le groupe d'îles de Kristiansö.

Article 2.

1. Chacun des Etats contractants autorisera les pêcheurs de l'autre Etat à se livrer à la pêche sur leurs côtes respectives, dans la mesure spécifiée ci-dessous. Cette autorisation n'entraînera en rien l'abandon du point de vue adopté par chacun des Etats contractants concernant les principes généraux applicables au calcul de l'étendue des eaux territoriales.

2. Dans le *Cattégat*, les pêcheurs de chaque pays pourront se livrer à la pêche jusqu'à une distance de trois minutes de latitude à partir de la côte de l'autre pays ou des îlots et rochers de cette côte qui ne sont pas constamment baignés par la mer.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3211. — CONVENTION BETWEEN DENMARK AND SWEDEN WITH REGARD TO FISHING IN THE WATERS BORDERING ON THE TWO COUNTRIES. SIGNED AT STOCKHOLM, DECEMBER 31, 1932.

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND and HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN, having agreed to conclude a new convention between Denmark and Sweden regarding fishery conditions in the waters bordering on the two countries, have for this purpose appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

Count Eduard Vilhelm Sophus Christian REVENTLOW, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Stockholm ;

HIS MAJESTY THE KING OF SWEDEN :

His Excellency Rickard Johannes SANDLER, Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed on the following Articles :

Article 1.

The present Convention shall apply to the following waters :

The Kattegat, bounded to the north by a straight line drawn from the most northerly point of the Skaw to the Vinga lighthouse and thence to the nearest point on the coast of Hisingen, and to the south by straight lines drawn from Hasenøre to Gniben and from Gilbjerg Hoved to Kullen lighthouse ;

The Sound, between a line from Gilbjerg Hoved to Kullen lighthouse on the north and a line drawn from Stevn lighthouse to Falsterbo lighthouse to the south ;

The Baltic, in respect of the waters along the coast from Falsterbo lighthouse to Simrishamn lighthouse and the waters around Bornholm and the Kristiansø group of islands.

Article 2

1. Each of the Contracting States shall authorise fishermen to fish in their respective coastal waters to the extent specified below. This authorisation shall not in any way imply that the Contracting States abandon their respective points of view regarding the general principles for calculating the extent of their territorial waters.

2. In the Kattegat, the fishermen of each country shall be entitled to fish up to a distance of three minutes latitude from the coast of the other country or from the most outlying islets and rocks which are not constantly submerged.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

En ce qui concerne les baies, les pêcheurs de chaque pays pourront se livrer à la pêche jusqu'à une distance de 3 minutes de latitude à partir d'une ligne droite tirée à travers la baie dans la partie la plus proche de l'ouverture où la largeur ne dépasse pas 10 minutes de latitude. Toutefois, au large de la baie de Laholm, cette distance sera calculée à partir d'une ligne droite tirée du phare de Tylö au phare de Hallands Väderö.

3. Dans le Sund, la pêche sera libre partout pour les pêcheurs des deux pays avec cette restriction toutefois que dans la zone côtière des fonds allant jusqu'à sept mètres, les pêcheurs de l'autre pays ne devront pratiquer que la pêche harengière au filet et, pendant les mois de juillet, d'août, de septembre et d'octobre, également la pêche à la ligne. On n'emploiera comme filet dérivant pour la pêche du hareng, que l'engin dit « *Næring* » (« *Nårding* »).

À l'extérieur de la susdite limite du fonds de sept mètres, tout genre de pêche au chalut et à la senne sera interdit au sud d'une ligne allant de Ellekilde Hage à Lerberget ; toutefois, la senne dite « *Agvvaad* » qui, entièrement tendue, ne mesure pas plus de 7 m. 50 entre les extrémités des bras, pourra être utilisée sur le Middelgrund. Au nord de la susdite limite la pêche pourra être pratiquée, conformément aux règlements en vigueur dans chacun des deux pays au moyen du chalut et de la senne tournante (*Snurrevad*), jusqu'à trois minutes de latitude de la côte, le droit étant réservé aux pêcheurs danois de pêcher à la senne tournante sur la côte danoise, en deçà de cette de cette limite.

4. Sur les côtes de Bornholm et du groupe d'îles de Kristiansø, ainsi que sur la côte suédoise, du phare de Falsterbo au phare de Simrishamn, les pêcheurs des deux pays pourront pêcher le hareng au filet dérivant du 1^{er} mai inclus au 31 août inclus.

5. Les propriétaires riverains et les propriétaires de droits de pêche conserveront les privilèges spéciaux qu'ils pourraient tenir des lois en vigueur dans chacun des pays.

Article 3.

Les pêcheurs des deux pays pourront, à condition de ne pas porter atteinte à des droits particuliers et d'observer les règlements de douane et autres règlements similaires, naviguer librement et mouiller en tout point des eaux visées par la présente convention ; toutefois, du 1^{er} juillet inclus au 31 octobre inclus, les bateaux de pêche mouillés dans le Sund devront lever l'ancre s'il est à craindre que les engins des pêcheurs au filet traînant ne dérivent sur le bateau à l'ancre ou sur ses amarres de mouillage.

Article 4.

Dans l'exercice de la pêche, et sauf l'exception prévue à l'article 3, les pêcheurs des deux pays veilleront à ce que tout pêcheur qui aura choisi un lieu de pêche et dûment balisé ses engins, ne soit pas délogé de ce lieu ou gêné dans sa pêche par d'autres pêcheurs, aussi longtemps que ses engins seront dûment balisés et qu'il en fera usage pour la pêche.

Lorsque des engins de pêche auront été placés sur les engins d'un autre pêcheur dûment balisés, ou auront dérivé sur ces engins, ou bien lorsque des engins dûment balisés auront été avariés par le halage d'une senne, ou du fait que, dans le cas prévu à l'article 3, un pêcheur n'aura pas levé l'ancre, le propriétaire des engins aura le droit de réclamer une indemnité au pêcheur responsable du dommage, à moins que ce dommage n'ait été provoqué par une situation critique ou par toute autre cause ne pouvant être imputée à l'auteur du dommage.

Pour que les engins soient considérés comme régulièrement balisés, les règles suivantes devront être observées :

1^o Les filets fixes, nasses à anguilles, à crevettes, à saumons, et les engins analogues, fixés à des perches, devront être munis soit d'un pavillon ou d'un panier de couleur sombre fixé à la perche principale ou à la perche extrême, à 1 m. 50, au moins, au dessus de l'eau et, du coucher au lever du soleil, d'une lanterne montrant sur toutes ses faces un feu fixe violet.

As regards bays, the fishermen of both countries shall be entitled to fish up to a distance of three minutes latitude from a straight line drawn across the bay in the part nearest the opening where the width is not greater than ten minutes latitude. Off Laholm bay, however, this distance shall be calculated from a straight line drawn from the Tylö lighthouse to Hallands Väderö lighthouse.

3. In the Sound, fishing may be carried on everywhere by the fishermen of either country, with the restriction that off the coast within a depth of seven metres fishermen of the other country may not fish except for herring with nets and in the months of July, August, September and October with lines. Only "Naering" ("Närding") may be used as drift nets for herring fishing.

Beyond the above-mentioned seven-metre limit, fishing of any kind with trawls and seine nets shall be forbidden south of a line drawn from Ellekilde Hage to Lerberget ; but bait seine nets (*Agnvaad*) which when stretched to their full extent do not measure more than 7.5 metres between the ends of the arms may be used on the Middelgrund. North of the above-mentioned line, fishing may be carried on in accordance with the provisions in force in each country by means of trawl nets and turning seine nets (*Snurrevaad*) up to a distance of three minutes latitude from the coast, while Danish fishermen retain the right to fish with turning seine nets on the Danish coast within that limit.

4. Off the coasts of Bornholm and the Kristiansø group of islands, and off the Swedish coast from Falsterbo lighthouse to Simrishamn lighthouse, fishermen of either country may engage in herring fishing with drift nets from May 1 to August 31 inclusive.

5. The owners of coastal districts and fishery rights shall retain such special privileges as they may possess in virtue of the laws in force in each country.

Article 3.

The fishermen of either country shall be permitted, without prejudice to special rights and provided they observe the existing Customs regulations and other similar provisions, to navigate freely and anchor at any point in the waters referred to in the present Convention ; nevertheless from July 1 to October 31 inclusive fishing boats anchored in the Sound shall raise their anchors if there is any danger of the tackle of fishermen using drift nets drifting foul of the anchored boats or their moorings.

Article 4.

In carrying out fishing, the fishermen of both countries, with the exception provided for in Article 3, shall take care that any fisherman who has occupied a place for fishing and duly marked his fishing-tackle is not obliged to leave the place or is not hindered in his work by other fishermen so long as his tackle is duly marked and is being used for fishing.

If fishing tackle is placed or drifts foul of the tackle duly marked by another fisherman, or if the seine net is drawn in such a manner as to damage duly marked tackle, or if any damage is caused by the fact that in the case provided for in Article 3, a fisherman has not raised his anchor, the owner of the tackle shall be entitled to compensation from the person who has caused such damage provided that the damage is not due to distress or to any other cause for which the person in question cannot be held responsible.

The tackle shall be deemed to be properly marked, if the following rules are observed :

(1) Stake nets, eel nets ("Aalestader"), shrimp nets, salmon nets and similar equipment fastened to poles shall be marked with a dark-coloured flag or a dark coloured basket fastened on the main pole or the outermost pole and emerging at least 1.5 metre above the surface of the water, and from sunset until sunrise with a lantern showing a fixed violet light in all directions.

2° Les nasses non fixées à des perches, lorsqu'elles seront espacées, devront être marquées chacune au moyen d'un espar sans voyant, dépassant la surface de l'eau de 1 mètre 20 au moins. Si les nasses sont placées en rangée, le balisage pourra ne comprendre qu'un espar de ce genre pour les deux nasses extrêmes de la rangée et une bouée ou un petit espar pour chacune des autres nasses.

Les casiers à homards (« *Tejner* ») seront marqués au moyen d'un flotteur en bois ou d'un espar sans voyant.

3° Les autres engins fixes, soit fixés au fond, soit flottants, seront marqués, à chaque extrémité de l'aussière, par un espar, avec ou sans tonnelet, dont le sommet devra dépasser de 1 mètre 20 au moins, la surface de l'eau, ainsi qu'au moyen d'un pavillon de trois décimètres carrés, au bout de l'aussière placé dans le secteur est de la boussole (du nord au sud par l'est), et de deux pavillons triangulaires de trois décimètres de long, au bout situé dans le secteur ouest de la boussole (du sud au nord par l'ouest). Entre ces marques sera placé un petit espar sans voyant ou une bouée, tous les 600 mètres au moins. En ce qui concerne les lignes pour la pêche du saumon, dans les eaux entourant Bornholm et le groupe d'îles de Kristiansø, l'espar placé à chaque extrémité de la ligne devra dépasser la surface de l'eau de 2 mètres au moins. Sur les lieux de pêche où le hareng se pêche au filet traînant, ces signaux devront être d'un type tel qu'on puisse faire passer le filet par dessus.

4° Le filet dérivant devra être muni d'un orin et d'un tonnelet ou bouée peint en noir, sans voyant, fixé à la poche ou à la manche du filet.

5° Pour la pêche à la senne, on placera près du bateau, un espar portant un pavillon bleu dans la direction où le passage est libre ou bien l'on devra, pour assurer la protection des engins, faire les signaux particulièrement autorisés à cet effet par les Etats contractants.

6° Les engins dérivants ou flottants seront marqués, par une bouée sans espar au bout fixe de l'aussière ancré ou fixé au bateau et par une bouée avec espar dépassant de 1 mètre 20, au moins, la surface de l'eau, au bout libre de l'aussière. Les engins dérivants employés dans le Sund devront être munis, la nuit, d'un feu clair fixé à cet espar ; les engins flottants devront porter un pavillon triangulaire.

7° Aucune marque de filet ne devra s'élever à plus de 2 mètres 50 de la surface de l'eau.

Article 5.

Les dispositions de l'article 4 concernant la protection des engins fixes ne s'appliqueront que du 1^{er} octobre inclus au 31 mars inclus, en ce qui concerne les lignes et hameçons pour la pêche du saumon, placés dans les eaux de Bornholm et du groupe d'îles de Kristiansø.

Article 6.

Les articles 4 et 5 ne seront pas applicables aux zones de pêche réservées par chacun des deux pays à ses pêcheurs.

Article 7.

Les bateaux qui se livrent à la pêche dans les eaux auxquelles est applicable la présente convention devront porter des marques apparentes indiquant le numéro et le port d'attache, aussi bien sur la coque que sur la grande voile.

Article 8.

Toute infraction aux règles stipulées à l'article 4 entraînera des poursuites judiciaires, un jugement et l'application de sanctions dans le pays auquel appartient le bateau du contrevenant.

(2) Nets not fastened to poles shall, if placed at intervals, be marked each by an upright spar without a top mark, emerging at least 1.2 metre above the surface of the water. If the nets are placed in a line, it may be sufficient to place such a spar for the two outermost nets in the line and a buoy or smaller spar for each of the other nets.

Lobster pots shall be marked by a wooden float or a spar without a topmark

(3) Other fixed tackle, whether fixed to the bottom or a float, shall be marked at each end of the cable by a spar, with or without a barrel, the top of which emerges at least 1.2 metre above the surface of the water and is marked with a flag three decimetres square at the end of the cable situated in the eastern semi-circle of the compass (from the north through the east to the south), and with two triangular flags three decimetres in length at the end situated in the western semi-circle of the compass (from the south through the west to the north). Between these marks there shall be a smaller spar without a top mark or a buoy at least every 600 metres. As regards salmon fishing lines in the waters off Bornholm and the Kristiansø group of islands, the spars at each end of the line shall emerge at least 2 metres above the surface of the water. In places where herring fishing is carried on with drift nets, these marks shall be of such a nature that the drift nets can pass over them.

(4) Drift nets shall be provided with a buoy rope and a barrel or buoy painted black without a topmark, fixed to the pocket or bag of the net.

(5) When fishing with turning seine nets, a spar with a blue flag shall be fixed near the vessel in the direction in which there is free passage, or signals specially prescribed by the Contracting States for the purpose shall be given in order to protect the tackle.

(6) Drifting or floating tackle shall be marked at the fixed end of the mooring which is anchored to the bottom or made fast to the boat by means of a buoy without a spar, and at the free end by means of a buoy with a spar emerging at least 1.2 metre above the surface of the water. Drifting tackle used in the Sound shall be furnished at night with a white lantern fixed to the spar; floating tackle shall bear a triangular flag.

(7) No fishing marks may emerge more than 2.5 metres above the surface of the water.

Article 5.

The provisions in Article 4 regarding the protection of fixed tackle shall apply only from October 1 to March 31 inclusive in respect of the salmon lines or hooks placed in the waters off Bornholm and the Kristiansø group of islands.

Article 6.

Articles 4 and 5 shall not apply to the fishing areas reserved by each country exclusively for its own fishermen.

Article 7.

Vessels engaged in fishing in waters covered by this Convention shall bear conspicuous marks indicating the number and the home port, both on the hull and on the mainsail.

Article 8

Any infringement of the provisions of Article 4 shall involve judicial proceedings, judgment and punishment in the country to which the guilty vessel belongs.

Article 9.

Le contrôle de l'observation des stipulations de la présente convention sera exercé en commun par les deux pays ; toutefois, le contrôle de l'un des pays ne devra pas s'étendre à la zone de pêche réservée à l'autre pays et, dans les zones de pêche réservées à chacun des pays, ce contrôle devra, pour les pêcheurs de l'autre pays, se borner à la constatation de l'infraction et à l'envoi d'un rapport régulier à ce sujet.

Article 10.

Les Etats contractants s'engagent à prendre immédiatement les mesures nécessaires pour assurer l'exécution de la présente convention et à s'en donner réciproquement avis.

Article 11.

La présente convention abroge la Convention conclue le 14 juillet 1899 entre le Danemark et la Suède concernant la réglementation des conditions de la pêche dans les eaux limitrophes du Danemark et de la Suède, avec les amendements qui y ont été apportés par la Déclaration du 23 avril 1902 et par l'article 1 de la Déclaration du 5 octobre 1907.

Article 12.

La présente convention devra être ratifiée et les instruments de ratification seront échangés le plus tôt possible à Stockholm.

La convention entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification et elle restera applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de 6 mois à partir de sa dénonciation par l'une des deux Parties.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et l'ont revêtue de leurs sceaux.

Fait à Stockholm, en deux exemplaires rédigés en danois et en suédois, le 31 décembre 1932.

(L. S.) (Signé) E. REVENTLOW.

(L. S.) (Signé) Rickard SANDLER.

PROTOCOLE FINAL

En procédant ce jour à la signature de la convention entre le Danemark et la Suède relative aux conditions de la pêche dans les eaux limitrophes du Danemark et de la Suède, les plénipotentiaires soussignés ont fait, au nom de leurs Gouvernements respectifs, la déclaration suivante :

Il est convenu entre les deux Etats contractants :

1° Que le terme « pêcheurs » s'entend, dans la convention, de toutes les personnes qui, en vertu de la législation danoise ou suédoise en vigueur concernant la pêche en eau salée (pêche maritime), ont le droit de se livrer à la pêche ;

2° (Ad article 2) qu'on devra s'efforcer d'interdire par principe la pêche à la senne à l'intérieur de la zone de sept mètres de fond, dans le Sund.

Fait à Stockholm en deux exemplaires rédigés en danois et en suédois, le 31 décembre 1932.

(Signé) E. REVENTLOW.

(Signé) Rickard SANDLER.

Article 9.

Supervision of the observance of the provisions of the present Convention shall be exercised in common by both countries ; nevertheless supervision by one country may not extend to the fishing areas reserved to the other country, and outside the fishing zones reserved to the respective countries it may be exercised over the fishermen of the other country only to the extent of noting infringements and duly reporting them.

Article 10.

The Contracting States undertake to take without delay the measures necessary for ensuring the execution of the present Convention and to advise each other thereof.

Article 11.

The present Convention cancels the Convention concluded on July 14, 1899, between Denmark and Sweden regarding the regulation of fishing conditions in the waters bordering on Denmark and Sweden, and the amendments thereto made by the Declaration of April 23, 1902, and by Article 1 of the Declaration of October 5, 1907.

Article 12.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Stockholm.

The Convention shall come into force one month after the exchange of the instruments of ratifications and shall remain in force for six months after it has been denounced by either of the Parties.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Stockholm, in duplicate, in Danish and Swedish, December 31, 1932.

(L. S.) (Signed) E. REVENTLOW.

(L. S.) (Signed) Rickard SANDLER.

FINAL PROTOCOL.

When signing the Convention concluded this day between Denmark and Sweden regarding fishing conditions in the waters bordering on Denmark and Sweden, the undersigned Plenipotentiaries have made the following declaration on behalf of their Governments :

It is agreed between the two Contracting States that :

(1) The expression " fishermen " in the Convention shall be taken to mean all persons who in virtue of the Danish or Swedish legislation currently in force regarding salt-water fishing (fishing at sea) are entitled to engage in fishing ;

(2) (*ad* Article 2) Efforts must in principle be made to prohibit fishing with seine nets within the seven-metre limit in the Sound.

Done at Stockholm, in duplicate, in Danish and Swedish, December 31, 1932.

(Signed) E. REVENTLOW.

(Signed) Rickard SANDLER.

